



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE

MINISTERO DELLA CULTURA

ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS

ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES

CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE

**OPERATION : PRESTATIONS DE CONSEIL ET DE MAINTENANCE EN MATIERE DE
MATERIEL ET DE LOGICIELS POUR L'INFRASTRUCTURE INFORMATIQUE DE
L'ACADEMIE DE FRANCE A ROME - VILLA MEDICIS**

*OPERAZIONE: SERVIZIO DI CONSULENZA E MANUTENZIONE HARDWARE E SOFTWARE
DELL'INFRASTRUTTURA INFORMATICA DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA
MEDICI*

Procédure adaptée

Procedura adattata

ARTICLE 1 – OBJET – DISPOSITIONS GENERALES

ARTICOLO 1 – OGGETTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 Objet de l'appel d'offres

1.1 Oggetto della gara d'appalto

L'objet du présent cahier des clauses administratives (CCA) concerne prestations de conseil et de maintenance en matière de matériel et de logiciels pour l'infrastructure informatique de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis.

L'oggetto del presente capitolato delle clausole amministrative riguarda il servizio di consulenza e manutenzione hardware e software dell'infrastruttura informatica dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

1.2 Allotissement

1.2 Decomposizione in lotti

Le marché se compose d'un lot unique : prestations de conseil et de maintenance en matière de matériel et de logiciels pour l'infrastructure informatique de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis.

L'appalto è composto di un unico lotto: servizio di consulenza e manutenzione hardware e software dell'infrastruttura informatica dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

1.3 Variantes et options

1.3 Variazioni e opzioni

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation. Les candidats peuvent présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variante(s) étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises. Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Ad ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta pienamente conforme al dossier di consultazione. I candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, dando per noto che non devono introdurre modifiche alle prestazioni richieste. In caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione.

ARTICLE 2 - COMPOSITION DU DOSSIER DE CONSULTATION ET CANDIDATURES

ARTICOLO 2 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELLA GARA D'APPALTO E CANDIDATURE

2.1 Pièces constitutives du dossier de consultation

2.1 Documenti costitutivi del dossier di gara d'appalto

Les pièces constitutives de l'appel d'offres sont les suivantes :

I documenti costitutivi della gara d'appalto sono i seguenti:

A – PIECE GENERALE

A – DOCUMENTO GENERALE

Le cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics de techniques de l'information et de la communication (CCAG TIC) approuvé par arrêté du 16 septembre 2009.

Il capitolato delle clausole amministrative generali applicabili alle gare d'appalto relative alle tecniche dell'informazione e della comunicazione (CGAC TIC), approvato con l'ordinanza del 16 settembre 2009.

B – PIECES PARTICULIERES

B – DOCUMENTI PARTICOLARI

1. L'acte d'engagement (AE) ;

1. L'atto d'impegno;

2. Le règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) ;

2. Il regolamento della gara d'appalto;

3. Le présent cahier des clauses administratives (CCA), dont l'exemplaire original conservé dans les archives de la personne publique fait seul foi ;

3. Il presente capitolato delle clausole amministrative, di cui l'esemplare originale conservato negli archivi dell'Accademia è il solo a fare fede;

4. Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP).

4. Il capitolato tecnico.

2.2 Présentation des candidatures

2.2 Presentazione delle candidature

Les candidats au marché doivent transmettre l'ensemble des pièces particulières citées à l'article 2.1.B, complétées et signées, accompagnées des documents suivants :

- Une présentation détaillée de l'entreprise ;
- Liste des certifications professionnelles de l'entreprise. Les certifications sur les compétences suivantes seront considérées comme préférables :
 - o VMware VCP5 ou version ultérieure ;
 - o Certification de sécurité du réseau Dell Sonicwall ;
 - o Certification Veam VTSP ;
 - o Certification Microsoft sur les systèmes de serveurs ;
- Les CV du personnel d'encadrement et du personnel exécutif sélectionnés pour exécuter la prestation ;
- Une liste de références des réalisations comparables à celle projetée ;
- Une note d'intention détaillée présentant la stratégie et les modalités selon lesquelles la prestation sera effectuée ;
- L'attestation d'inscription à la Chambre de Commerce ;
- Une déclaration sur la régularité sociale et fiscale de l'entreprise (déclaration sur l'honneur pour justifier que le candidat n'entre dans aucun des cas d'interdiction de soumissionner) ;
- Le formulaire DC1/DC2 complété pour les candidats français (ou certificat DURC et autocertification anti-mafia pour les candidats italiens).

I candidati alla gara d'appalto devono trasmettere l'insieme dei documenti citati all'articolo 2.1.B, compilati e firmati, accompagnati dai seguenti documenti:

- *Una presentazione dettagliata dell'azienda;*
- *Elenco delle certificazioni professionali dell'azienda. Saranno considerati titoli preferenziali le certificazioni sulle seguenti competenze:*
 - o *VMware VCP5 o successive;*
 - o *Certificazione Dell Sonicwall Network security;*
 - o *Certificazione Veam VTSP;*
 - o *Certificazione Microsoft su sistemi server;*
- *I curricula vitae del personale di inquadramento e del personale esecutivo selezionato a svolgere la prestazione;*
- *L'elenco delle prestazioni simili già realizzate;*
- *Una nota di intenti dettagliata che presenti la strategia e le modalità con cui si intende svolgere il servizio;*
- *Il certificato della Camera di Commercio;*
- *Il certificato DURC per i candidati italiani (oppure il formulario DC1/DC2 per i candidati francesi);*
- *L'autocertificazione antimafia.*

ARTICLE 3 – DELAIS D'EXECUTION

ARTICOLO 3 – TERMINI DI ESECUZIONE

3.1 Durée de la prestation

3.1 Durata della prestazione

La prestation est requise pour une durée de **douze (12) mois** à compter de la date de notification. À l'issue de cette première période, la prestation pourra faire l'objet d'une reconduction non tacite, dans la limite de **quatre (4) reconductions**.

La prestazione è richiesta per un periodo di dodici (12) mesi dalla data di notifica. Alla fine di questo primo periodo, il servizio può essere rinnovato mediante esplicito accordo, entro un limite di quattro (4) rinnovi.

3.2 Prolongation du délai d'exécution

3.2 Proroga del termine di esecuzione

Une prolongation des délais d'exécution peut être accordée par le pouvoir adjudicateur dans les conditions de l'article 13.3 du CCAG. Si à la date d'expiration de ce marché la personne publique n'a pu pour quelque cause que ce soit passer un nouveau contrat, le prestataire est tenu de continuer sa prestation pendant six (6) mois aux mêmes clauses et conditions sans pouvoir se soustraire à cette obligation. Cette décision sera notifiée au prestataire trois (3) mois avant le terme du marché.

Una proroga dei termini di esecuzione può essere accettata dall'amministrazione aggiudicatrice nelle condizioni dell'articolo 13.3 del CCAG. Se, alla data di scadenza di tale gara, la persona pubblica non ha potuto scegliere un nuovo fornitore, l'impresa è tenuta a continuare la propria prestazione per altri sei (6) mesi con le stesse clausole e condizioni senza sottrarsi a questo obbligo. La decisione sarà notificata all'impresa tre (3) mesi prima del termine della gara.

3.4 Dénonciation du contrat

3.4 Risoluzione del contratto

Chacune des parties peut dénoncer le contrat en faisant part de sa décision à l'autre partie obligatoirement au moins trois (3) mois avant la fin de la durée de validité du contrat.

Ciascuna delle parti può rescindere dal contratto comunicando la propria decisione all'altra parte obbligatoriamente almeno tre (3) mesi prima della scadenza del contratto.

3.5 Mesures coercitives

3.5 Misure coercitive

Dans le cas où l'Académie de France à Rome jugerait que la qualité du service se trouverait compromise, soit par abandon de service, soit par une extrême négligence dans la manière dont il est exécuté, la personne responsable du marché impartira un délai de **dix (10) jours** à

l'entreprise par lettre recommandée avec accusé de réception, soit pour reprendre le service, soit pour mettre fin à tous les abus ou manquements qui lui auront été signalés. À l'expiration de ce délai, si les prescriptions de la personne responsable du marché ne sont pas respectées, celle-ci pourra prendre la décision de rompre unilatéralement le contrat aux torts pleins du prestataire qui ne pourra prétendre à aucune indemnisation.

*Nel caso in cui l'Accademia di Francia a Roma giudicasse compromessa la qualità del servizio, o per mancata esecuzione del lavoro, o per un'estrema negligenza nello svolgimento del servizio, la persona responsabile della gara concederà un termine di **dieci (10) giorni** all'impresa per la ripresa del servizio o per porre fine ad ogni abuso o manchevolezza segnalati, comunicandoglielo tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. Alla scadenza di tale termine, se le prescrizioni della persona responsabile della gara non sono rispettate, quest'ultima potrà prendere la decisione di rompere unilateralmente la gara, per responsabilità piena del fornitore, che non potrà pretendere alcun indennizzo.*

En cas de résiliation du présent contrat pour cause de non-exécution par le prestataire, l'Académie se réserve le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le prestataire.

In qualunque caso di risoluzione del presente contratto per inadempimento del prestatore, l'Accademia avrà il diritto di agire nei confronti dello stesso per il risarcimento dei danni.

ARTICLE 4 – CONTENU DES PRESTATIONS

ARTICOLO 4 – CONTENUTO DELLE PRESTAZIONI

4.1 Description des interventions demandées

4.1 Descrizione degli interventi richiesti

Le service demandé comprend à la fois la maintenance du matériel et des logiciels de l'infrastructure informatique de l'Académie et des services de conseil relatifs à l'évolution de l'infrastructure.

Il servizio richiesto comprende sia la manutenzione hardware e software dell'infrastruttura informatica dell'Accademia, sia un'attività di consulenza relativa all'evoluzione dell'infrastruttura.

MAINTENANCE DU MATERIEL ET DES LOGICIELS

MANUTENZIONE HARDWARE E SOFTWARE

- Installation, maintenance matérielle et logicielle des équipements de réseau (serveurs, routeurs, commutateurs, dispositifs WIFI).
- *Installazione, manutenzione hardware e software degli apparati di rete (server, router, switch, device WIFI).*

- Installation et maintenance de l'hyperviseur : mise à jour des correctifs et/ou des versions, configuration du stockage et politiques de sécurité.
- *Installazione e manutenzione dei Hypervisor: aggiornamenti patch e/o release, configurazione dello storage et delle polizze di sicurezza.*

- Installation, configuration et maintenance de serveurs virtuels (y compris les serveurs dédiés à des services non couverts par l'intervention tels que la téléphonie).
- *Installazione, configurazione e manutenzione dei Virtual Server (compreso i server dedicati ai servizi non coperti dall'intervento come la telefonia).*

- Installation, configuration et mise à jour (matériel et logiciels) des postes de travail. Vérification du bon fonctionnement des postes de travail après un changement de lieu (changement de bureau ou de bâtiment).
- *Installazione, configurazione ed aggiornamento (hardware e software) delle postazioni di lavoro. Verifica del corretto funzionamento delle postazioni di lavoro in seguito a un cambio di collocazione (cambio ufficio o edificio).*

- Installation et restauration de systèmes d'exploitation, de logiciels, reconfiguration des paramètres du réseau.
- *Installazione e ripristino di sistemi operativi, pacchetti applicativi, riconfigurazioni delle impostazioni di rete.*

- Sécurité : installation, gestion et maintenance de politiques de pare-feu, services de passerelle antivirus, détection des intrusions, filtrage de contenu. Gestion des

politiques de pare-feu au niveau des applications. Gestion de la bande passante entrante et sortante.

- *Sicurezza: installazione, gestione e manutenzione delle policy di firewall, dei servizi di gateway antivirus, intrusion detection, content filtering. Gestione delle policy di firewall a livello applicativo. Gestione della banda in entrata e uscita.*

- Maintenance et mise à jour des antivirus installés sur le réseau et les postes de travail. Prévention et nettoyage des systèmes infectés par des logiciels malveillants et des virus.
- *Manutenzione e aggiornamento dell'antivirus installato in rete e sulle postazioni di lavoro. Prevenzione e pulizia di sistemi infettati da malware e virus.*

- Maintenance et contrôle du fonctionnement du système de sauvegarde, en s'assurant que le système 3-2-1 est opérationnel, en tenant à jour un plan de reprise d'activité.
- *Manutenzione e controllo dell'operatività del sistema di backup assicurandosi che il sistema 3-2-1 sia operativo, tenendo aggiornato un piano di disaster recovery.*

- Interface avec les fabricants de matériel utilisé pour les matériels en garantie.
- *Interfaccia con i produttori degli hardware utilizzati per i materiali in garanzia.*

Par exemple, dans le cas du remplacement d'un poste de travail, le prestataire effectuera les tâches suivantes :

Ad esempio, nel caso della sostituzione di una postazione di lavoro, il prestatore realizzerà i seguenti interventi:

- Installation du système d'exploitation et des applications de base (Microsoft Office, Outlook, Browser).
- *Installazione del sistema operativo e delle applicazioni di base (Microsoft Office, Outlook, Browser).*

- Configuration du réseau (groupe de travail ou domaine).
- *Configurazione della rete (Workgroup o dominio).*

- Configuration de l'utilisation des imprimantes.
- *Configurazione dell'utilizzo delle stampanti.*

- Configuration de l'antivirus.
- *Configurazione degli antivirus.*

- Configuration de la procédure de sauvegarde.
- *Configurazione della procedura di backup.*

- Transfert des données et des configurations de l'utilisateur du poste de travail précédent.
- *Trasferimento dei dati e configurazioni dell'utente a partire della precedente postazione di lavoro.*

CONSEIL

CONSULENZA

Il incombe au prestataire de proposer à l'Académie, en temps utile, la mise à niveau ou le remplacement du matériel (postes de travail et dispositifs de réseau) ainsi que la mise à niveau des systèmes d'exploitation ou des applications, avec les spécifications du matériel et des logiciels les mieux adaptés à l'infrastructure et son estimation des coûts.

Sarà premura del prestatore proporre in tempi opportuni all'Accademia l'upgrade o la sostituzione dell'hardware (postazioni di lavoro e dispositivi di rete) e anche l'aggiornamento dei sistemi operativi o applicativi, con specifiche degli hardware e software più adatti all'infrastruttura e relativa stima di costi.

Après une période maximale d'un mois à compter du début du service, le prestataire fournira un document décrivant l'infrastructure matérielle et logicielle de l'Académie. Il incombera au prestataire de mettre à jour ce document en tenant compte des travaux effectués.

Dopo una durata non superiore a un mese dall'inizio della prestazione, il prestatore fornirà un documento descrivendo l'infrastruttura hardware e software dell'Accademia. Sarà cura del prestatore aggiornare questo documento tenendo conto degli interventi effettuati.

Le prestataire de services fournit à l'Académie un budget prévisionnel des dépenses de matériel et de logiciels pour l'année suivante, y compris les coûts d'amortissement et un plan provisoire de remplacement du matériel (postes de travail et équipements de réseau).

Il prestatore fornirà all'Accademia un budget previsionale della spesa hardware e software per l'anno successivo, comprensivo dei costi di ammortamento e un piano previsionale di sostituzione dell'hardware (postazioni di lavoro e apparati di rete).

Dans les deux mois suivant le début du service, le prestataire définit, en accord avec l'Académie, le SLA (Service Level Agreement) à atteindre.

Entro due mesi dall'inizio della prestazione, il prestatore definirà in accordo con l'Accademia i SLA (Service Level Agreement) da raggiungere.

À la demande de l'Académie, le prestataire fournit des indicateurs ou des statistiques sur l'infrastructure informatique.

Su richiesta dell'Accademia, il prestatore fornirà indicatori o statistiche relative all'infrastruttura informatica.

PRESTATIONS EXCLUES DE L'APPEL D'OFFRE

PRESTAZIONI ESCLUSE DEL BANDO

Les prestations suivantes ne sont pas à la charge du prestataire :

Le seguenti prestazioni non sono a carico del prestatore:

- Les dépenses liées à l'achat de matériel (postes de travail et périphériques réseau).
- *Spese relative all'acquisto dell'hardware (postazioni di lavoro e dispositivi di rete).*

- Les coûts liés à l'achat de licences de logiciels.
- *Spese relative all'acquisto delle licenze software.*

- L'entretien du matériel des imprimantes.
- *Manutenzione hardware delle stampanti.*

- L'installation de nouveaux points de réseau et l'entretien du câblage de réseau.
- *Installazione di nuovi punti rete e manutenzione della cablatura rete.*

- La maintenance du logiciel de comptabilité SNEG/AGE.
- *Manutenzione software dell'applicativo di contabilità SNEG/AGE.*

- La maintenance matérielle des caméras de surveillance vidéo.
- *Manutenzione hardware delle telecamere di videosorveglianza.*

- La maintenance matérielle du système de contrôle d'accès.
- *Manutenzione hardware del sistema di controllo degli accessi.*

- La maintenance du système de téléphonie.
- *Manutenzione del sistema di telefonia.*

- La maintenance du système de billetterie.
- *Manutenzione del sistema di biglietteria.*

4.2 Infrastructure

4.2 Infrastruttura

Cette section fournit une description sommaire de l'infrastructure de réseau de l'Académie. Les informations fournies doivent être interprétées comme étant indicatives et non contraignantes.

Nel presente paragrafo si presenta una descrizione di massima dell'infrastruttura di rete dell'Accademia. Le informazioni riportate devono essere interpretate come indicative e non vincolanti.

Après l'attribution de l'appel d'offres, il incombe au prestataire d'obtenir toutes les informations techniques concernant tout dispositif et/ou point de réseau nouvellement fourni et de procéder aux inspections nécessaires sur place.

A seguito dell'aggiudicazione della gara sarà onere dell'prestatore acquisire tutte le informazioni tecniche relative a eventuali dispositivi e/o punti rete di nuova fornitura e procedere alle necessarie ricognizioni on site.

Network

1 Switch Fibre Centro stella

2 switch 48 porte poe

18 switch 24 porte

1 switch 48 porte di riserva

50 Access Point Unifi Ac-Pro

11 Vlan

Circa 180 Puti Rete

5 Switch di ufficio

Server Fisici

3 Hypervisor Vmware 6.0

Server Virtuali

2 Controller di Dominio Active Directory

3 Server di Archiviazione Dati

1 Server di Posta Elettronica Exchange 2016

1 Server Linux Appliance antispam EGA

1 Server Terminal Server

1 Server Controllo accessi honeywell

1 Server Videocamere honeywell

1 Server Voip

1 Server Contabilità Sneg

1 Server di Backup Veeam

1 Server Proxy Backup Veeam

1 Server Gateway RDP

1 Server Sviluppo

1 Server Booking

1 Server Appliance NSV 200

1 Server Linux Appliance NSV 200 HA

Sistema Antivirus Nod32 Con gestione centralizzata in Cloud

4 Dischi di Backup 2 locali e due per rotazione

Computer

47 client Windows in dominio

2 computer windows in workgroup

3 mac mini

2 portatili mac book pro

Su tutti i computer è installato Office 365

Tablet

4 tablet iOS

Contabilità

Si tratta di una rete in sè anche se i 6 computer che ne fanno parte (già elencati nella lista sopra) hanno anche accesso alla rete principale

1 Firewall Hardware

1 Access point

Stampanti

6 di rete multifunzione Xerox

2 stampanti di rete

4 personali attaccate direttamente ai pc

Collegamento Internet

Linea 300 Mbits Mc-Link

Linea Telecom per il collegamento della rete contabilità utilizzata come backup

ARTICLE 5 – CONDITIONS D’EXECUTION DES PRESTATIONS

ARTICOLO 5 – CONDIZIONI DI ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI

5.1 Conditions générales

5.1 Condizioni generali

Les prestations devront être conformes aux stipulations de la mise en concurrence. Le prestataire est tenu de se conformer aux règles en vigueur concernant l’hygiène, la sécurité et la législation du travail.

Le prestazioni dovranno essere conformi alle disposizioni del bando di gara. Il fornitore è tenuto a rispettare le norme vigenti in materia di igiene, sicurezza e legislazione sul lavoro.

Pendant toute la durée des prestations :

Durante tutta la durata delle prestazioni:

- Le prestataire est seul responsable à l’égard des tiers des conséquences des actes de son personnel et de l’usage de son matériel. Il garantit l’Académie de France à Rome contre tout recours.
- *Il fornitore è l’unico responsabile, nei confronti di terzi, delle conseguenze degli atti del personale e dell’uso del materiale. Garantisce l’Accademia di Francia a Roma contro ogni ricorso.*
- Le prestataire élit domicile à son siège, où sont adressées toutes les notifications relatives au marché, soit par des agents qualifiés de l’Académie de France à Rome soit par simple lettre recommandée. Le prestataire est tenu d’être présent au domicile élu ou d’y être représenté par un délégué habilité à prendre toutes mesures utiles, et d’y disposer du téléphone.
- *Il fornitore elegge il domicilio presso la propria sede, dove vengono indirizzate tutte le notifiche riguardanti la gara, o tramite agenti qualificati dall’Accademia di Francia a Roma o mediante semplice lettera raccomandata. Il fornitore è tenuto ad essere presente al domicilio eletto o ad esservi rappresentato da un delegato abilitato a prendere tutte le misure utili, e a disporre del telefono.*
- Il est interdit au prestataire de céder ou sous-traiter tout ou une partie du présent service sans y être expressément autorisé par acte de sous-traitance spécial de l’Académie de France à Rome. En tout état de cause, il reste solidairement responsable

avec le cessionnaire ou le sous-traitant du parfait accomplissement de toutes les clauses et conditions du marché vis-à-vis de l'Académie de France à Rome, de l'administration ou de tiers.

- *È vietato all'impresa fornitrice cedere o subappaltare tutto o parte del presente servizio senza essere espressamente autorizzata dall'Accademia di Francia a Roma tramite un atto speciale di subappalto. Ad ogni modo, essa rimane responsabile in solido con il cessionario o il subappaltatore del pieno adempimento di tutte le clausole e condizioni della gara nei confronti dell'Accademia di Francia a Roma, dell'amministrazione o di terzi.*

En cas d'interruption imprévue du service, même partielle, le prestataire doit en aviser l'Académie de France à Rome dans les délais les plus courts, au plus tard dans les vingt-quatre (24) heures et prendre toutes les mesures nécessaires en accord avec l'Académie.

Nel caso di un'interruzione imprevista del servizio, anche parziale, il fornitore deve avvisarne l'Accademia di Francia a Roma in termini brevi, al più tardi entro ventiquattro (24) ore, e prendere tutte le misure necessarie in accordo con l'Accademia.

5.2 Modalités de fourniture des services demandés

5.2 Modalità di erogazione dei servizi richiesti

Toute l'infrastructure informatique est installée au siège de l'Académie, Viale Trinità dei Monti,1 à Rome.

Tutta l'infrastruttura informatica è installata nella sede dell'Accademia, Viale Trinità dei Monti,1, a Roma.

Le prestataire indiquera une personne de contact dont le rôle sera de superviser et de coordonner l'exécution du service.

Il prestatore indicherà un referente con ruolo di supervisione e coordinamento dell'esecuzione della prestazione.

Le prestataire fournira une assistance téléphonique du lundi au vendredi de 9 heures à 18 heures.

Il prestatore fornirà assistenza telefonica dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 18.

Le prestataire assurera sa disponibilité pendant 36 jours en heures extraordinaires (18h00-24h00) pour toute activité de maintenance extraordinaire.

Il prestatore garantirà la propria disponibilità per numero 36 giorni in orario straordinario (18.00-24.00) per eventuali attività di manutenzione straordinaria.

Dans le mois qui suit le début du service, le prestataire doit effectuer une intervention estimée à 3/5 jours ouvrables pour rencontrer les responsables et le personnel de l'Académie, et effectuer des inspections de l'infrastructure.

Entro un mese dopo l'inizio del servizio, il prestatore dovrà prevedere un intervento stimato a 3/5 giornate lavorative per incontrare i responsabili dell'Accademia e il personale, e effettuare sopralluoghi dell'infrastruttura.

En plus des interventions sur place, il sera possible d'effectuer des interventions à distance grâce à des outils tels que TeamViewer ou similaires. Dans ce cas, la connexion aux appareils de l'Académie n'aura lieu qu'après notification et autorisation de l'utilisateur lui-même ou d'un responsable, avec fourniture d'un mot de passe temporaire.

Oltre gli interventi in sede, sarà possibile prevedere interventi a distanza tramite strumenti come TeamViewer o simili. In quel caso, la connessione ai dispositivi dell'Accademia si svolgerà solo dopo notificazione e autorizzazione dell'utente stesso o di un responsabile, con fornitura di una password temporanea.

Le prestataire fournira un système d'émission de ticket d'assistance pour suivre le cycle d'une demande de service (rapport, admission, résolution, activité effectuée) avec des vues différentes pour les utilisateurs individuels et les chefs de service de l'Académie. Il doit y avoir une procédure d'approbation de la demande d'intervention par les chefs de service de l'Académie.

Il prestatore fornirà un sistema di assistenza ticketing per monitorare il ciclo di una richiesta di intervento (segnalazione, presa in carico, risoluzione, attività svolta) con viste diverse per i singoli utenti e i capi servizi dell'Accademia. Deve essere prevista una procedura di approvazione della richiesta di intervento da parte dei capi servizi dell'Accademia.

5.3 Temps d'intervention

5.3 *Tempistica di intervento*

Les interventions sur place sont garanties entre :

- deux (2) heures à partir de la demande d'intervention pour les problèmes critiques qui bloquent le fonctionnement régulier de 5 postes de travail qui seront indiqués par l'Académie ou d'un équipement de réseau ;
- le jour ouvrable suivant la demande pour les problèmes non critiques.

Les heures de travail suivantes sont considérées :

- Chaque jour (y compris les samedis, dimanches et jours fériés) 24 heures sur 24 pour 5 postes de travail qui seront indiqués par l'Académie et pour tous les équipements de réseau qui assurent la fourniture des services essentiels au fonctionnement régulier de l'Académie (sécurité, accueil du public, ...) ;
- Du lundi au vendredi de 9 heures à 18 heures pour le reste de l'infrastructure.

Gli interventi in sede sono garantiti entro:

- *due (2) ore lavorative dalla richiesta di intervento per problemi critici che bloccano il regolare funzionamento di 5 postazioni di lavoro che saranno indicate dall'Accademia o di un apparato di rete;*
- *il giorno lavorativo successivo alla richiesta per problemi non critici.*

Si considera il seguente orario lavorativo:

- *Tutti i giorni (compresi sabati, domeniche e festivi) 24 ore sur 24 per 5 postazioni di lavoro che saranno indicate dall'Accademia e per tutti gli apparati di rete che garantiscono la fornitura di servizi essenziali per il regolare funzionamento dell'Accademia (sicurezza, accoglienza del pubblico, ...);*
- *Dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 18 per il resto dell'infrastruttura.*

5.4 Reporting

5.4 Reportistica

Au début du service, le prestataire recevra un inventaire des postes de travail (ID, utilisateur, emplacement, modèle de l'unité centrale, modèle d'écran, IP sur le réseau interne). Il incombera au prestataire de vérifier l'exactitude des données figurant dans le document, de le tenir à jour et de le mettre à la disposition de l'Académie.

Sarà consegnato al prestatore a inizio servizio un inventario delle postazioni di lavoro (identificativo, utente, collocazione, modello dell'Unità centrale, modello dello schermo, IP sulla rete interna). Sarà carico del prestatore verificare l'esattezza dei dati presenti nel documento e tenerlo aggiornato e renderlo disponibile all'Accademia.

Le prestataire mettra à disposition sur demande des données statistiques extraites du système d'émission de ticket d'assistance.

Il prestatore renderà disponibile a richiesta dati statistici estratti dal sistema di assistenza ticketing.

Le prestataire mettra à disposition un document énumérant les références d'accès aux dispositifs d'administration de l'infrastructure (serveurs, pare-feu, etc.).

Il prestatore renderà disponibile un documento elencando le credenziali di accesso ai dispositivi di amministrazione dell'infrastruttura (server, firewall...).

ARTICLE 6 – OBLIGATIONS DES PARTIES

ARTICOLO 6 – OBBLIGHI DELLE PARTI

6.1 Obligations de l'Académie

6.1 Obblighi dell'Accademia

L'Académie s'engage à permettre au prestataire d'accéder aux locaux où le service sera fourni en termes de gestion informatique.

L'Accademia si impegna a permettere l'accesso ai luoghi nei quali si svolgerà il servizio alla committenza in materia di gestione informatica.

Elle s'engage également à transmettre au prestataire tous les documents, informations et exigences du ministère français de la culture en matière de sécurité et de gestion informatique. Le prestataire facilitera le dialogue avec les fournisseurs de l'Académie sur les questions informatiques et avec les employés en ce qui concerne les besoins de formation en informatique.

Si impegna inoltre a trasmettere al prestatore tutti i documenti, le informazioni e le prescrizioni provenienti dal ministero della cultura francese in materia di sicurezza e di gestione informatica. Faciliterà il dialogo con i Fornitori dell'Accademia in materia informatica e con i dipendenti per quanto riguarda i bisogni di formazione in materia informatica.

6.2 Obligations du prestataire

6.2 Obblighi del prestatore

Le prestataire s'engage à utiliser un personnel qualifié d'une fiabilité absolue et avérée.

Il prestatore si impegna ad utilizzare personale qualificato di assoluta e provata affidabilità.

Le prestataire s'engage à assurer la présence du personnel nécessaire à l'exécution du service et à prendre rapidement toutes les mesures appropriées pour remplacer le personnel absent du service et non disponible pour une raison quelconque.

Il prestatore si obbliga ad assicurare la presenza degli addetti per svolgere il servizio e ad adottare prontamente tutti gli opportuni provvedimenti per la sostituzione del personale assente dal servizio e non raggiungibile per qualsiasi motivo.

En aucun cas, même en cas de litige, le prestataire ne peut suspendre ou réduire le service de sa propre initiative, sauf en cas de force majeure avérée pour laquelle le prestataire s'engage à en informer rapidement la direction de l'Académie.

Per nessun motivo, neppure in caso di controversia, il prestatore potrà sospendere o ridurre di sua iniziativa il servizio, salvo i casi di comprovata forza maggiore per i quali il prestatore si obbliga a dare tempestiva comunicazione alla direzione dell'Accademia.

Sont exclus des cas de force majeure les événements liés à des pandémies et/ou à des mesures publiques (par exemple, quarantaine ou restrictions de circulation).

Sono esclusi dei casi di forza maggiore eventi legati a pandemie e/o provvedimenti pubblici (quarentenne o restrizioni di circolazione per esempio).

Le prestataire et le personnel utilisés pour l'exécution de la prestation doivent avoir une parfaite connaissance de l'emplacement et de l'étendue des locaux, des espaces et des lieux de l'Académie et ne peuvent soulever aucune objection à l'égard des difficultés liées à la localisation des infrastructures et des équipements.

Il prestatore ed il personale utilizzato per l'espletamento del servizio dovrà avere una perfetta conoscenza dell'ubicazione e dell'estensione dei locali, degli spazi e dei luoghi dell'Accademia e non potrà sollevare obiezione alcuna a fronte di qualsiasi difficoltà dipendente dall'ubicazione delle infrastrutture e del materiale.

Le prestataire s'engage à garantir la confidentialité et la protection des données dont il aura connaissance dans l'exercice de la mission.

Il prestatore si impegna a garantire la riservatezza e la protezione dei dati di cui verrà a conoscenza nell'espletamento dell'incarico.

Le prestataire se chargera de la gestion du service de son propre chef, sans possibilité de transférer le service à des tiers.

Il prestatore assumerà la gestione in proprio, senza possibilità di cessione a soggetti terzi dell'incarico.

Le service de conseil au client en matière informatique doit être effectué avec le plus grand soin et la plus grande diligence, avec l'organisation des moyens nécessaires et avec une gestion à ses propres risques sous sa propre direction, supervision et responsabilité.

Il servizio di consulenza alla committenza in materia informatica dovrà essere svolto con la massima cura e diligenza, con organizzazione dei mezzi necessari e con gestione a proprio rischio sotto la propria direzione, sorveglianza e responsabilità.

Le prestataire doit notifier par écrit à l'Académie tout fait ou observation rencontré au cours de l'exécution de la prestation.

Il prestatore dovrà dare comunicazione scritta all'Accademia di ogni fatto o rilievo riscontrato durante l'espletamento del servizio.

Le prestataire communique par écrit à l'Académie le(s) nom(s) de la (des) personne(s) employée(s) et informée(s) du service et de ses modalités, en donnant tous les détails et en fournissant une copie de leur pièce d'identité.

Il prestatore dovrà comunicare per iscritto il/i nominativo/i delle persone impiegate e informate del servizio e delle sue modalità, con le generalità complete e provvedere copia del documento d'identità.

Le prestataire doit respecter et, s'il est en mesure de le faire, veiller à ce que ses employés respectent la réglementation en vigueur en matière de prévention des accidents du travail (décret législatif 81/08) ; il doit adapter son comportement dans les locaux de l'organisation à toutes les réglementations relatives à la sécurité des lieux qui peuvent être délivrées de manière continue ou exceptionnelle ; il doit respecter la réglementation relative à l'utilisation des ressources humaines ; il doit respecter la réglementation relative à la vie privée ; il doit respecter la réglementation relative à l'archivage et à la sécurité des données. Tout cela par rapport à l'ensemble des réglementations en vigueur pour chaque situation individuelle et par rapport à toute autre restriction et/ou réglementation imposée par le client.

Il prestatore dovrà osservare e, se nella condizione, fare osservare ai suoi dipendenti le norme vigenti in materia di prevenzione degli infortuni sul lavoro (dlgs 81/08); dovrà adeguare il suo comportamento all'interno della sede dell'ente a tutte le norme in materia di sicurezza dei luoghi che in modo continuativo o con carattere di eccezionalità dovessero essere emanate; dovrà osservare le norme in materia di impiego delle risorse umane; dovrà osservare le norme in materia di privacy; dovrà osservare le norme in materia di archiviazione e sicurezza dei dati. Tutto questo relativamente a tutte le normative in essere per ogni singolo punto e relativamente a qualsiasi ulteriore restrizione e/o norma imposta dal committente.

Le prestataire s'engage à respecter toutes les réglementations sanitaires en vigueur et les règlements de l'Académie.

Il prestatore si impegna a rispettare le norme sanitarie vigenti e eventuali regolamenti dell'Accademia in merito.

6.3 Contrôles et vérifications

6.3 Controlli e verifiche

L'Académie se réserve le droit d'effectuer des contrôles pour s'assurer que les services fournis correspondent aux spécifications contractuelles.

L'Accademia si riserva il diritto di effettuare delle operazioni di verifica che hanno per scopo quello di evidenziare la corrispondenza tra le prestazioni fornite e le specifiche contrattuali.

Ces contrôles peuvent être effectués par l'Académie directement ou par des techniciens externes, de la manière jugée la plus appropriée. Les contrôles peuvent également porter sur la comptabilité tenue par le prestataire, la régularité des contrats de travail, les salaires versés aux employés, ainsi que le respect des règles de sécurité sur le lieu de travail et la régularité des cotisations en ce qui concerne plus particulièrement le respect des règles de sécurité sociale, d'assurance et de prévention des accidents.

Tali verifiche potranno essere effettuate dall'Accademia direttamente ovvero mediante tecnici esterni, con le modalità che verranno ritenute più opportune. I controlli potranno riguardare anche la contabilità tenuta dal Prestatore, la regolarità dei contratti di lavoro, le buste paga corrisposte ai dipendenti, nonché il rispetto delle norme sulla sicurezza nei luoghi di lavoro e sulla regolarità contributiva con specifico riguardo al rispetto della normativa previdenziale, assicurativa ed antinfortunistica.

ARTICLE 7 – GARANTIES FINANCIERES

ARTICOLO 7 – GARANZIE FINANZIARIE

7.1 Retenue de garantie

7.1 Ritenuta di garanzia

Aucune clause de garantie financière ne sera appliquée.

Non sarà applicata alcuna clausola di garanzia finanziaria.

7.2 Avance forfaitaire

7.2 Anticipo forfettario

Aucune avance forfaitaire ne sera versée au titulaire du marché.

Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo forfettario.

7.3 Avance sur matériel

7.3 Anticipo sul materiale

Aucune avance sur matériel ne sera versée au titulaire du marché.

Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo sul materiale.

7.4 Financement

7.4 Finanziamento

Tous les services et fournitures nécessaires à la parfaite exécution des prestations du présent marché sont à charge du prestataire et réputés inclus dans le prix forfaitaire établi.

Tutte le forniture e i servizi necessari al perfetto svolgimento delle prestazioni sono a carico del fornitore che indica, di conseguenza, l'importo complessivo e fermo della prestazione.

ARTICLE 8 – PRIX

ARTICOLO 8 – PREZZO

8.1 Modalités du prix

8.1 Modalità del prezzo

Les prestations sont réalisées en contrepartie d'un prix forfaitaire annuel prévu à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE). L'acte d'engagement devra être rempli et signé par le candidat.

Le prix annoncé par le candidat dans ce document est fixe. Une fois le contrat signé par les deux parties, il ne sera pas possible pour le prestataire de modifier ce prix.

I servizi sono forniti ad un prezzo forfettario annuo previsto dall'articolo 4 dell'atto d'impegno. L'atto d'impegno dovrà essere compilato e firmato dal candidato. Il prezzo indicato in questo documento è fisso. Una volta che il contratto sarà firmato, non sarà possibile per il fornitore modificare il prezzo.

8.2 Contenu du prix

8.2 Contenuto del prezzo

Le prix global comprend tous les frais générés par la réalisation des prestations, notamment :

- la mise à disposition du personnel ;
- les frais afférents aux assurances ;
- toutes charges fiscales, parafiscales ou autres frappant obligatoirement la prestation ;
- tous les frais et sujétions, non explicitement décrits, liés à l'exécution des prestations ou leur étant accessoires.

Il prezzo complessivo include tutti i costi generati dalla realizzazione del servizio, in particolare:

- *la messa a disposizione del personale;*
- *le spese relative alle assicurazioni;*
- *tutti gli oneri fiscali, parafiscali o di altro tipo obbligatoriamente imposti al servizio;*
- *tutti i costi e i vincoli, non esplicitamente descritti, legati allo svolgimento del servizio.*

8.3 Application de la TVA

8.3 Applicazione dell'IVA

Le taux d'assujettissement à la TVA des prestations est précisé à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE).

L'aliquota IVA applicata all'importo delle prestazioni è precisata nell'articolo 4 dell'atto d'impegno.

ARTICLE 9 – MODALITES DE REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 9 – MODALITÀ DI SALDO DEI CONTI

Le prestataire présentera une facture trimestrielle relative aux prestations effectuées durant la période. Avant le paiement de chaque facture, l'Académie de France à Rome contrôlera la conformité de celle-ci avec le travail demandé et effectué.

À l'appui de sa demande de règlement, le prestataire doit fournir un justificatif détaillé des prestations effectuées.

Les factures et autres demandes de paiement devront parvenir à l'adresse suivante :
Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia.

Le règlement des factures est effectué par virement bancaire, à terme échu.

Il fornitore presenterà una fattura trimestrale riassuntiva delle prestazioni effettuate durante il periodo; la fattura dovrà essere inviata alla fine di ogni trimestre. Prima del pagamento di ciascuna fattura, l'Accademia di Francia a Roma controllerà la conformità di tale fattura al lavoro richiesto e corrisposto.

A sostegno della propria richiesta di pagamento, il fornitore deve presentare un giustificativo dettagliato delle prestazioni effettuate.

*Le fatture e le altre richieste di pagamento dovranno pervenire all'indirizzo seguente:
Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia.*

Le fatture vengono pagate tramite bonifico bancario.

ARTICLE 10 – PENALITES

ARTICOLO 10 – PENALI

Les pénalités s'appliqueront dans les cas et selon les modalités précisées ci-après.

Le penali si applicheranno in ogni caso e secondo le modalità precisate qui di seguito.

Les pénalités ne sont pas exclusives de toute autre poursuite en dédommagement de tiers.

Le penali non sono esclusive di qualsiasi altra azione legale per il risarcimento di terzi.

Les pénalités seront prononcées par le directeur de l'Académie de France à Rome.

Le penali saranno pronunciate dal direttore dell'Accademia di Francia a Roma.

Lorsque le délai contractuel d'exécution est dépassé par le fait du titulaire, celui-ci encourt, par jour de retard et sans mise en demeure préalable, des pénalités fixées à 1/50 de la valeur des prestations pénalisées. Le directeur restera juge en dernier ressort de l'application des sanctions. Leur montant fera l'objet de l'émission d'un titre. Le titulaire choisi dispose d'un délai de cinq (5) jours à compter de la date de notification pour formuler ses observations.

Qualora la scadenza del termine contrattuale di esecuzione sia passata, per responsabilità del titolare, lo stesso titolare incorre, per ogni giorno di ritardo e senza preavviso, in sanzioni previste a 1/50 del valore delle prestazioni penalizzate. Il direttore rimarrà il giudice finale delle sanzioni. L'importo sarà subordinato al rilascio di un titolo. Il contraente dispone di un periodo di cinque (5) giorni dalla data di notifica per formulare osservazioni.

ARTICLE 11 – CONFIDENTIALITE

ARTICOLO 11 – CONFIDENZIALITÀ

Le prestataire est tenu de garder confidentielles les données et informations qui entrent en sa possession, de ne pas les divulguer et de ne pas les utiliser à quelque fin que ce soit.

Il prestatore ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui venga in possesso, di non divulgarli e non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo.

Le prestataire informe l'Académie de la manière et de la localisation des données relatives au service, y compris les données relatives à l'infrastructure et aux travaux effectués. En particulier, le prestataire de services indique le type d'outils utilisés (base de données, documents) et l'emplacement des dispositifs de stockage (locaux du prestataire de services, services externes). En outre, le prestataire s'engage à respecter les contraintes géographiques et techniques imposées par l'Académie.

Il prestatore indicherà all'Accademia la modalità e la collocazione dei dati relativi alla prestazione, compresi i dati relativi all'infrastruttura e agli interventi effettuati. In particolare, il prestatore indicherà il tipo di strumenti utilizzati (database, documenti) e l'ubicazione dei dispositivi di archiviazione (sede del prestatore, servizi esterni). Inoltre, il prestatore si impegna a rispettare eventuali vincoli geografici e tecnici imposti dall'Accademia.

Le prestataire observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de l'Académie auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions. L'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat de prestation de services du titulaire et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

Il titolare è tenuto ad osservare la massima discrezione su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'Accademia alle quali ha accesso, direttamente o

indirettamente, nell'esercizio delle sue funzioni. L'obbligo di discrezione si estende per tutta la durata del contratto di servizio del titolare e oltre, indipendentemente dalle circostanze.

Il est rappelé que, en cas de non-respect des dispositions précitées, la responsabilité du titulaire peut également être engagée sur la base des dispositions des articles 226-17 et 226-5 du code pénal français. L'Académie de France à Rome pourra prononcer la résiliation immédiate du marché, sans indemnité en faveur du titulaire, en cas de violation du secret professionnel ou de non-respect des dispositions précitées.

Si ricorda che, in caso di mancato rispetto di tali disposizioni, la responsabilità sarà a carico del titolare sulla base delle disposizioni degli articoli 226-17 e 226-5 del codice penale francese. L'Accademia di Francia a Roma potrà stabilire il recesso immediato della gara, senza indennità a favore del titolare, in caso di violazione del segreto professionale o di mancato rispetto delle disposizioni enunciate sopra.

ARTICLE 12 – ASSURANCES

ARTICOLO 12 – ASSICURAZIONI

Le prestataire doit justifier, en le joignant à l'offre, qu'il est en possession d'une police d'assurance du type "Responsabilité Civile", couvrant toutes les activités qui auront lieu au siège du client.

Il prestatore dovrà dimostrare, allegandola all'offerta, di essere in possesso di un'Assicurazione del tipo noto come "RC", che copra tutte le attività che si realizzeranno presso la sede del committente.

En particulier, le prestataire, en acceptant le présent contrat, est responsable de tout dommage qui, en relation avec l'exécution du service ou des causes qui y sont liées, peut survenir à l'Académie ou à des tiers, choses ou personnes, est entendu sans réserve ni exception comme étant de l'entière responsabilité du prestataire.

In particolare, il prestatore, accettando il presente contratto, sarà responsabile per ogni danno che, in relazione all'espletamento della prestazione o cause ad essa connesse, derivassero alla Accademia o a terzi, cose o persone, si intenderà senza riserve od eccezioni a totale carico del prestatore.

Le prestataire décharge l'Académie de toute responsabilité pour tout dommage corporel pouvant survenir aux personnes engagées dans l'exécution du service et est soumis à toutes les obligations envers ses employés, résultant des lois, règlements et dispositions contractuelles concernant les salaires, les cotisations, la sécurité sociale, l'assistance sociale, l'assurance et la santé.

Il prestatore solleva l'Accademia da ogni responsabilità per qualsiasi infortunio dovessero subire le persone impegnate nell'esecuzione della prestazione ed è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative, regolamentari e contrattuali in materia retributiva, contributiva, previdenziale, assistenziale, assicurativa e sanitaria.

Le prestataire assume en son nom propre et dégage l'Académie de toute responsabilité pour les dommages et obligations liés à l'exécution du service. En tout état de cause, il incombe au prestataire d'adopter toutes les mesures et précautions nécessaires pour éviter la survenance de dommages de toute nature aux personnes, aux données, aux biens meubles et immeubles.

Il prestatore assume in proprio, tenendone sollevata l'Accademia, ogni responsabilità risarcitoria e le obbligazioni relative, comunque connesse all'esecuzione della prestazione. In ogni caso è a carico del prestatore l'adozione, nell'espletamento della prestazione, di tutte le misure e delle cautele necessarie per evitare il verificarsi di danni di qualsiasi genere alle persone, ai dati, a beni mobili e immobili.

Le prestataire est responsable de tout dommage causé à l'Académie ou à des tiers par des accidents, des dommages ou des destructions survenant au cours du service.

Il prestatore assume la responsabilità di ogni danno subito all'Accademia e a terzi a causa di incidenti, danneggiamenti o distruzioni, verificatesi nel corso dell'esecuzione della prestazione.

Le risque lié à la gestion du service de conseil et toute responsabilité qui en découle, même en cas d'actions en justice intentées par des tiers contre le prestataire, sera supporté exclusivement par ce dernier.

Il rischio relativo alla gestione della prestazione di consulenza ed a qualsiasi conseguente genere di responsabilità, anche per azioni giudiziarie eventualmente intentate da terzi nei confronti del prestatore, sarà a carico esclusivo del prestatore.

ARTICLE 13 – RESILIATION

ARTICOLO 13 – RECESSO

La personne publique se réserve le droit de résilier le marché dans les conditions suivantes :

La persona pubblica si riserva il diritto di rescindere la gara nelle condizioni seguenti:

13.1 Résiliation pour événements extérieurs au marché

13.1 Recesso per eventi esterni alla gara

- Décès ou incapacité civile du titulaire ;
- *Decesso o incapacità civile del titolare;*
- Redressement ou liquidation judiciaire.
- *Amministrazione controllata o liquidazione giudiziaria.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

Il recesso, se è pronunciato, prende effetto alla data dell'evento. Non dà diritto a nessuna indennità a favore del titolare.

13.2 Résiliation pour événements liés à la prestation

13.2 Recesso per eventi legati alla prestazione

- Difficulté d'exécution ;
- *Difficoltà di esecuzione;*
- Cas de force majeure.
- *Caso di forza maggiore.*

13.3 Résiliation pour faute du titulaire

13.3 Recesso per colpa del titolare

- Le titulaire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;
- *Il titolare contravviene alla normativa relativa al lavoro o alla protezione dell'ambiente;*
- Le titulaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels;
- *Il titolare non ha adempiuto ai suoi obblighi nei termini contrattuali;*

- Le titulaire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou il n'a pas respecté les obligations relatives aux sous-traitants ;
- *Il titolare ha subappaltato contravvenendo alla normativa in vigore, o non ha rispettato gli obblighi relativi ai subappalti.*
- Le titulaire n'a pas fourni les attestations d'assurance ;
- *Il titolare non ha fornito le attestazioni di assicurazione;*
- Le titulaire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;
- *Il titolare dichiara non poter eseguire i propri impegni;*
- Le titulaire s'est livré, à l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;
- *Il titolare ha compiuto atti fraudolenti durante l'esecuzione della gara;*
- Le titulaire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à caractère personnel et à la sécurité ;
- *Il titolare o l'eventuale subappaltatore non rispetta gli obblighi relativi alla confidenzialità, alla protezione dei dati personali e alla sicurezza;*
- Postérieurement à la signature du contrat, le titulaire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;
- *Dopo la firma del contratto, il titolare è stato oggetto di un divieto di esercitare un'attività commerciale o industriale;*
- Postérieurement à la signature du contrat, les documents fournis par le titulaire pour appuyer sa candidature s'avèrent inexacts.
- *Dopo la firma del contratto, i documenti forniti dal titolare per presentare la propria candidatura si sono rivelati inesatti.*

En cas de résiliation aux torts du titulaire, la personne publique peut faire exécuter les prestations non-exécutées aux frais et risques du prestataire.

In caso di recesso per colpa del titolare, la persona pubblica può fare eseguire le prestazioni non compiute a spese e a rischio del fornitore.

ARTICLE 14 – LANGUE DU CONTRAT

ARTICOLO 14 – LINGUA DEL CONTRATTO

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version italienne prime sur celle française.

Il contratto è redatto in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione italiana prevale su quella francese.

ARTICLE 15 – TRIBUNAL COMPETENT

ARTICOLO 15 – TRIBUNALE COMPETENTE

Pour l'exécution du contrat, les parties déclarent que la juridiction compétente en cas de contentieux est le Tribunal administratif de Paris.

Per l'attuazione del contratto, le parti dichiarano che la giurisdizione competente in caso di contenzioso è il Tribunale amministrativo di Parigi (Francia).

À Rome, le / A Roma, il

L'entreprise / L'ente

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du (des) représentants(s) de l'entreprise.

Dicitura a mano della formula « Lu et approuvé » suivie de la signature du (des) représentants(s) de l'entreprise.